**Доминик Ардженто**

**Postcard from Morocco – Открытка из Марокко**

Опера в одном действии на либретто Джона Донахью (John Donahue)

**1971**

Перевод с английского на русский М.М. Фельдштейна

Полный текст либретто доступен по ссылке

<https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/TR1098.pdf>

**Краткое содержание:**

Небольшая группа пассажиров в зале ожидания ожидает продолжения своих поездок. Они рассказывают о том, что они везут в чемоданах. Одна из пассажирок поёт о ручном зеркальце, с которым не расстаётся. Пассажиры спрашивают тенора, что тот делает. Он не отвечает. Двоё мужчин рассказывают о побеге на лодке. Одна из групп рассказывает о своем багаже. У другого человека пакет с мороженым, который он не может открыть. Другой путешественник делает шляпы для фильмов, а остальные недопонимают. Один пассажир расказывает, что он продавец обуви, но также отказывается открыть свой багаж. Тенора (г-на Оуэна) распрашивают о его картинах.

У одной из дам есть коробка от пирога, в которой она говорит, что она хранит своего любовника. Г-н Оуэн рассказывает о волшебном корабле, который он воображал, когда был моложе. Появляется кукольник, рассказывающий обо всех вещах, которые входят в марионеточное производство. Г-на Оуэна просят нарисовать портреты пассажиров. Когда его спрашивают о коробке с красками, он пугается. Коробка раскрывается, показывая своё содержимое. Все, кроме г-на Оуэна, отправляются в свои пункты назначений. Он поёт о корабле своих детских видений.

|  |  |
| --- | --- |
| **1.** *A high, shrill train whistle.*  *Indistinct, toneless muttering*.  **SOPRANO:**  How clever!  You know, I’m only passing through here  on my way to it.  Ahh! My … She has gone ev’ry place  … Ahh! Don’t be silly, sir!  I am never frightened of a gentleman!  The Sphinx was there last time  I traveled to the spot,  my lover wants a picture near it …  will it be there now, I wonder.  Will it be there now?  Don’t ever go without one.  What do you do?  **TENOR:**  Good idea, sir. … I agree.  Don’t ever let anyone else touch it!  Not for a moment!  They might steal it  and then where would you be without one …  where would you be?  What time is it?  And she took sandwiches in little boxes  of shiny black … prepared for her in haste …  and by a Japanese …  **BASS:**  Just a bevy of them.  In a boat! In a boat!  I play the saxophone …  you should look me up  whenever special music is needed …  I play the drums.  Oh, who knows the answer to a question anyway … Where are you going?  In a boat! Say, what do you do?  **MEZZO-SOPRANO:**  Ahh! She carried it in and now I’ve lost my fortune.  She was with a duck!  Lower it down I said, a little lower to the wind,  and he did!  To sea. I travel with a pet; it is my tortoise …  it growls and snaps and pecks  at anything that tries to see  if I am an easy target for some mischief …  ha, ha, ha! take a ship,  if you think you can make it …  What do you do?  **LYRIC TENOR:**  Don’t touch that … it’s too hot!  I never travel with new luggage.  Someone might see it.  I’m lost … lost without a map or chart to study  I’ll get gum or jam trapped in my shoe.  Help! … help me lift this …  Please! …  When traveling always take an extra bag …  were they any good … at it …  What do you do?  **BARITONE:**  I know I’m going round.  I heard that he was going up in a balloon,  but someone let the air out of his  sandbags …  ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha …  Put things you value highly in little velvet pockets  and pull the strings, pull all the strings  and ribbons very tightly  and don’t be caught with colored potions  and magic charms.  What do you do? | **1.** *Высокий, пронзительный свисток.*  *Неразборчивое, негромкое бормотание*.  **СОПРАНО:**  Как умно!  Вы знаете, я тут проездом  по дороге туда.  Аах! Моя ... Она была повсюду  ... Ах! Не глупите, сэр!  Я никогда не пугалась джентльмена!  Сфинкс был там в последний раз,  когда я ездила туда,  мой любовник хочет,  чтобы я сфотографировалась рядом с ним...  Быть может, удастся теперь?  Никогда не обойтись без него.  Чем вы занимаетесь?  **ТЕНОР:**  Хорошая мысль, сэр. … Согласен.  Больше никому не позволяйте трогать его!  Ни на мгновение!  Его могут украсть,  и тогда, куда вы денетесь без него ...  где вы будете?  Который сейчас час?  Она взяла бутерброды в маленьких коробочках, блестящих и чёрных ... в спешке приготовленных ей... японцем...  **БАС:**  Всего лишь стадо их.  На лодке! На лодке!  Я играю на саксофоне ...  Имейте меня ввиду  когда понадобится специальная музыка ...  Я играю на ударных.  О, кто же знает ответ в любом случае ...  Куда вы едете?  На лодке! Скажите, что вы делаете?  **Меццо-сопрано:**  Ааа! Она несла, и теперь я потеряла свое состояние.  Она была с уткой!  Опусти его, я сказала, чуть пониже ветра,  и он сделал!  В море. Я путешествую с животным; с черепахой ...  она рычит и щёлкает и клюет  во что угодно чтобы понять,  насколько я могу смириться с таким озорством ...  ха, ха, ха! Сесть на корабль,  если вы думаете, что возможно ...  Чем вы занимаетесь?  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Не трогайте ... слишком жарко!  Я никогда не путешествую с новым багажом.  Кто-то может увидеть.  Я потерялся ... заблудился без карты чтобы понять.  Я вкладываю резину или прогладку в свою обувь.  Помогите! ... помогите мне снять это ...  Пожалуйста! ...  При путешествии всегда берите дополнительную сумку ... как бы они не были хороши ... с ними ...  Чем вы занимаетесь?  **БАРИТОН:**  Я знаю, что хожу кругами.  Я слышал, что он поднимался на воздушном шаре,  но кто-то выпустил воздух из него  мешками с песком ...  ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, а ...  Кладите ценные вещи в бархатные карманчики  и затяните веревочки, затяните все верёвочки  и тесёмки очень плотно,  и не попадатесь с цветными зельями  и таинственными снадобьями.  Чем вы занимаетесь? |
| **2.**  **BASS:**  Pardon me, I’m waiting for a person,  my cousin, who was a prince.  He has on a hat.  **3.**  **COLORATURA:**  I never travel without one … a hand mirror;  you can see places … under things, behind, around … anywhere … into drawers.  Check for things on the floor …  thieves … eagles … mice!!  And you can peek over your shoulder  at people sneaking up or signal lovers  across beaches in the sunlight … ha, ha, ha!  Annoy monkeys at the zoo and check  your face for cheeks and marmalade.  I keep one handy—a hand mirror,  and frighten away spiders and old men with it.  They take one look and run away … ha, ha, ha!  To view a murder or a carnival  reflected in the window of my mirror.  To look down wells and search  for any water flooding near my feet.  I do not wish to get too wet … someone might see me. Someone might drown me. | **2.**  **БАС:**  Простите меня, я жду одну персону,  своего кузена, принца.  Он в шляпе.  **3.**  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Я никогда не езжу без ... ручного зеркала;  можно всё видеть ... под вещами, сзади, вокруг ... везде ... в ящиках.  Проверять вещи на полу ...  воры ... птицы ... мыши!  И можно разглядывать через плечо людей, крадущихся, или любителей делать знаки,  на пляжах при солнечном свете ... ха-ха, ха!  Дразнить обезьян в зоопарке и проверять  не испачканы ли лицо и щёки мармеладом.  Я держу одно удобное, ручное зеркало,  и пугаю с ним пауков и стариков.  Они смотрят и убегают ... ха-ха, ха!  Можно наблюдать убийство или карнавал,  отражённые в окошке моего зеркальца.  Чтобы заглядывать в ямы и искать  лужи воды у моих ног.  Я не хочу быть мокрой... кто-то может меня увидеть. Может меня утопить. |
| **4.**  **ALL:**  Ahh!  **SOPRANO:**  How clever!  You know, I’m only passing through here  on my way to it.  Ahh! My…! She has gone ev’ryplace …  Ahh! Don’t be silly, sir!  I am never frightened of a gentleman!  The Sphinx was there last time  I traveled to the spot,  my lover wants  a picture near it …  will it be there now, I wonder.  Will it be there now?  Don’t ever go without one.  What do you do?  **COLORATURA:**  I never travel without one … a hand mirror;  you can see places … under things, behind, around … anywhere … into drawers.  Check for things on the floor.  And you can peek over your shoulder  at people sneaking up.  One with pearl handles,  sometimes others of strange design …  in a purse, in a pocket, inside luggage tops, too.  O, I never travel without one.  What do you do?  **LYRIC TENOR:**  Good idea, sir. … I agree.  Don’t ever let anyone else touch it!  Not for a moment!  They might steal it  and then where would you be without one …  where would you be?  What time is it?  And she took sandwiches in little boxes of shiny black … prepared for her in haste … and by a Japanese. …  I …  **BASS:**  Just a bevy of them.  In a boat! In a boat!  I play the saxophone …  you should look me up  whenever special music is needed …  I play the drums.  Oh, who knows the answer to a question, anyway … Where are you going?  In a boat!  Say, what do you do?  **MEZZO-SOPRANO:**  She carried it in and now I’ve lost my fortune.  She was with a duck!  Lower it down I said,  a little lower to the wind, and he did!  To sea. I travel with a pet; it is my tortoise …  it growls and snaps and pecks at anything that tries to see if I am an easy target for some mischief …  ha, ha, ha!  take a ship,  if you think you can make it …  What do you do?  **BARITONE:**  I know I’m going round.  I heard that he was going up in a balloon,  but someone let the air out of his sandbags …  ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha …  Put things you value highly in little velvet pockets  and pull the strings,  pull all the strings and ribbons very tightly  and don’t be caught with colored potions  and magic charms.  What do you do? | **4.**  **ВСЕ:**  Ах!  **СОПРАНО:**  Как умно!  Знаете, я тут проездом  на пути туда.  Аах! Моя ...! Она побывала всюду...  Аах! Не глупите, сэр!  Я не боюсю джентльмена!  Сфинкс был там в последний раз,  когда я посещала это место,  мой любовник хочет  сфотографировать меня с ним...  неужели это удастся на этот раз?  Он будет там сейчас?  Я не обойдусь без него.  Чем ты занимаешься?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Я не езжу без... карманного зеркальца;  Можно всё видеть ... под вещами, сзади, вокруг ... всюду ... в ящиках.  Проверять багаж на полу.  Можно подсматривать через плечо  за людьми подкрадывающимися.  Один с перламутровыми ручками,  иногда другие странные причуды...  в кошельке, в кармане, на багажных полках также.  О, я никуда не езжу без него.  Чем вы занимаетесь?  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР**  Хорошая мысль, сэр. … Согласен.  Не позволяйте никому это трогать!  Ни на миг!  Могут украсть  и тогда, где бы вы были без этого...  где бы вы были?  Который сейчас час?  Она брала бутерброды в маленьких коробочках блестящих и чёрных ... их в спешке готовил японец. Я ...  **БАС:**  Всего лишь стая их.  На лодке! На лодке!  Я играю на саксофоне ...  Имейте меня ввиду  если понадобится специальная музыка ...  Я играю на ударных.  О, кто ответит, так или иначе ...  Куда вы едете?  На лодке!  Скажите, что вы делаете?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Она несла, и теперь я потеряла свой состояние.  Она была с уткой!  Опусти, я сказал:  Чуть пониже ветра, и он это сделал!  В море. Я еду с животным; это моя черепаха ...  Она рычит и щёлкает, и клюет всё, что угодно,  пытаясь понять, можно ли побаловаться этим...  ха-ха, ха!  Возьмите корабль, если вы думаете,  что сможете это сделать ...  Чем вы занимаетесь?  **БАРИТОН:**  Я знаю, что хожу кругами.  Я слышал, что он поднимался на воздушном шаре, но кто-то выпустил воздух мешками с песком ...  ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха ...  Кладите ценные вещи в бархатные карманчики,  и затяните шнурки,  затяните тесёмки плотнее,  и не попадайтесь на цветных зельях  и волшебных чарах.  Чем вы занимаетесь? |
| **5.**  **LYRIC TENOR:**  I know! … I know, a ship!  We can build a ship, it can have sails!  **BARITONE:**  Or not.  **LYRIC TENOR:**  Yes, it can have sails and oars.  **BARITONE:**  Or not, and a motor instead …  this can be the steering wheel …  ships need a steering wheel, right?  **LYRIC TENOR:**  Right … if they have one.  This might be an older-fashioned ship.  **BARITONE:**  Like a canoe?  **LYRIC TENOR:**  No, like a Viking ship or in Rome …  Or a Greek ship to sail away on.  **BARITONE:**  A steamboat would be nice.  **LYRIC TENOR:**  No, not a steam …  But we could have a cloud ship,  more magic than like a steam ship.  **BARITONE:**  A cloud ship, more magic …  Hmm … what color? green?  **LYRIC TENOR:**  Maybe red.  **BARITONE:**  Or grey … It could be glass,  **LYRIC TENOR:**  Or made of ice for a cold climate.  The Snow Queen’s boat. Ha-ha!  **BARITONE:**  A fireship! Aaahh!  LYRIC TENOR:  In the shape of a bull’s head. Paaah!  **BARITONE:**  Aie! Waa … Woe … Woo … Wee … | **5.**  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Я знаю! ... Я знаю, корабль!  Можно построить корабль, парусник!  **БАРИТОН:**  Или нет.  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Да, он может быть на парусах и вёслах.  **БАРИТОН:**  Или нет, и вместо этого мотор ...  там должен быть рулевой штурвал ...  корабли нуждаются в руле, не так ли?  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Правильно ... если они нужны.  Это может быть старомодный корабль.  **БАРИТОН:**  Как каноэ?  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Нет, как корабль викингов или Римский ...  Или греческий корабль, чтоб плыть под парусом.  **БАРИТОН:**  Пароход был бы хорош.  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Нет, не пар ...  Но у нам бы подошёл заоблачный корабль,  больше магии, чем у парохода.  **БАРИТОН:**  Заоблачный корабль, более таинственный...  Хм ... какого цвета? зеленого?  **LYRIC TENOR:**  Быть может, красного.  **БАРИТОН:**  Или серый ... Это может стеклянный,  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Или сделан из льда для холодного климата.  Ладья Снежной Королевы. Ха-ха!  **БАРИТОН:**  Огенный корабль! Aaaхх!  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  В форме головы быка. Пaaah!  **БАРИТОН:**  Ай! Ваа... Во... Ву... Ви... |
| **6.**  **LYRIC TENOR:**  I know what I want and it’s the best.  **BARITONE:**  No, mine’s the best. Mine’s the best!  **TENOR:**  I’d like to sail that boat myself.  **SOPRANO:**  Please make a cloud ship,  make a cloud ship, please.  **BASS:**  I’d like to see them build it first.  **COLORATURA:**  To sail away aboard a Viking ship!  **MEZZO:**  And I’ll take the Snow Queen’s boat.  **BARITONE:**  My idea’s the best and you lie, you fool.  Hoo haa!  **TENOR:**  I know what I want!  **BARITONE:**  An ice ship.  It can have sails and oars  and will be my ship.  **SOPRANO and TENOR:**  I’d like to take that ship myself  and sail away to far-off lands.  **MEZZO and BASS:**  I’d like to see them build it first  before I’d get on board with them.  **TENOR:**  I know what I want and it’s the best!  **BARITONE:**  This can be the steering wheel …  **TENOR:**  No my idea’s the best … A cloud ship …  More magic than a steam …  **COLORATURA:**  Sail away, sail, sail away … Sail with me …  **MEZZO:**  I’ll take the Snow Queen’s boat,  make it of ice.  **SOPRANO:**  Take me away to some distant land,  take me aboard your magic …  **COLORATURA, SOPRANO, MEZZO,**  **TENOR:**  Ah, it can have sails.  **BASS:**  I’d like to see them build an older-fashioned ship.  It can have sails.  I’d like to see them make a ship of ice or fire.  LYRIC TENOR, BARITONE:  My idea is the best! Mine’s the best!  You lie, you fool! Mine’s the best ship of all!  COLORATURA, SOPRANO, MEZZO,  TENOR, BASS:  It can have oars.  We can build a boat … made of ice,  Made like the Snow Queen’s ship.  We can build a boat … made of fire:  a Flying Dutchman’s ship.  **ALL:**  A Roman or Greek ship to sail away in.  Hoo haa! Waa. Hoo haa! Wee. | **6.**  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Я знаю, чего хочу, и это самое лучшее.  **БАРИТОН:**  Нет, мой лучше. Мой лучше!  **ТЕНОР:**  Я хотел бы сам подгять парус.  **СОПРАНО:**  Пожалуйста, сделайте заоблачный корабль, сделайте заоблачный корабль, пожалуйста.  **БАС:**  Я бы хотел, чтоб его построили первым.  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Поднять паруса на корабле викингов!  **MЕЦЦО-СОПРАНО:**  А я бы взяла ладью Снежной Королевы.  **БАРИТОН:**  Моя идея лучше всех, а вы лжёте, глупец.  Хуу хaa!  **ТЕНОР:**  Я ведаю, чего я хочу!  **БАРИТОН:**  Ледяной корабль.  Бусть дудет на парусах и вёслах,  и станет моим кораблем.  **СОПРАНО и ТЕНОР:**  Хотелось бы самому взять такой корабль,  и отплыть к далёким землям.  **МЕЦЦО-СОПРАНО и БАС:**  Мне бы хотелось, чтоб его построили  прежде чем я взойду на борт.  **ТЕНОР:**  Я знаю, чего хочу, и это самое лучшее!  **БАРИТОН:**  Это может быть рулевое колесо ...  **ТЕНОР:**  Нет, моя идея - лучшая ... Облачный корабль ... Больше волшебства, чем пара ...  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Отплыть, плыть, плыть ... Парус со мной ...  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Я бы взяла ладью Снежной Королевы,  сделала её из льда.  **СОПРАНО:**  Увезите меня в дальнюю страну,  возьмите меня на борт своей магии ...  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО, СОПРАНО, МЕЦЦО и TENOR:**  Ах, пусть он будет с парусами.  **БАС:**  Я бы хотел построить старомодный корабль.  Пусть он будет на парусах.  Мусть будет корабль из льда или огня.  ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР, БАРИТОН:  Моя задумка - лучшая! Моя лучшая!  Вы лжёте, глупцы! Мой – самый лучший корабль!  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО, СОПРАНО, МЕЦЦО, ТЕНОР и БАС:**  Пусть он будет на вёслах.  Можно построить ладью ... из льда,  Словно корабль Снежной Королевы.  Можно построить корабль ... из огня:  корабль летучего голландца.  **ВСЕ:**  Римский или греческий парусник, чтоб уплыть.  Ху хаа! Уaa. Ху хаа! И. |
| **7.**  **MEZZO:**  Oo! Conjovra las malika, malokai brastone,  a lim, meoli stitozon, bidu.  O, vrom, tu essominiasham,  O vrom tu essominiasham zal.  Porfru latsinam. Brochi, crasto,  Shamula, shamula,  Vlanadi, vlanadu, vlanada.  **BASS:**  Oh, Mister Magoge—so we meet again!  **LYRIC TENOR:**  What?  **MEZZO:**  Conjovro, confogri, conjota. Oo!  **BASS:**  Mister Magoge … you … you’re the …  **LYRIC TENOR:**  you don’t know my name—that isn’t my name.  **BASS:**  Oh …  **MEZZO:**  Sabrotan, Sabrotanci.  Ci, ciloka, ciloka O, gaba shamula.  **COLORATURA:**  Say, is it here yet?  **MEZZO:**  Brastone, alim, meolistitozon, bidu.  Conjovra las malika.  Alim, meolistitozon, bidu.  **SOPRANO:**  I’m so anxious to have it be here … he, he, he …  **BARITONE:**  You should settle down.  **TENOR:**  There are little paperback books  of ev’ry type available if you would want them,  on all subjects so it seems, and of course,  all available at a reasonable price,  which is after all something to be considered.  **MEZZO:**  Vlanadi, vlanadu, vlanada.  Conjovro, conjofri, conjota. Oo!  **BARITONE:**  Is anybody here from the group?  **SOPRANO:**  What do you mean?  **BARITONE:**  Is Mrs. Eeener here?  **COLORATURA:**  Bamie, Bamie, we’re over here!  **BASS:**  Put them down here and sit with me.  We can talk and read at the same time.  Is it here yet? | **7.**  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  **БАС:**  Ох, мистер Магог – та мы встретились снова!  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Что?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  **БАС:**  Мистер Магог ... вы... вы...  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Вы не знаете моё имя – это не моё имя.  **БАС:**  Ох ...  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Скажите, это всё ещё тут?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  **СОПРАНО:**  Я так хочу, чтобы он был тут ... он, он, он ...  **БАРИТОН:**  Вы должны успокоиться.  **ТЕНОР:**  Есть книжки в мягкой обложке  типа популярных, дешёвые, если вы захотите их,  по всем предметам, кажется, и, конечно же,  все они доступны по разумной цене,  которые в конце концов нужно рассмотреть.  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  **БАРИТОН:**  Кто-нибудь есть тут из этой группы?  **СОПРАНО:**  Кого вы имеете в виду?  **БАРИТОН:**  Миссис Инер тут?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Бами, Бами, мы тут!  **БАС:**  Посадите их сюда и посидите со мной.  Мы можем говорить и читать одновременно.  Это тут?? |
| **8. Fascination Dance**  **LYRIC TENOR:**  Is anybody here from the group?  **BARITONE:**  Do you smoke? No?  Oh, well, say … smell this  anyway in case you might change your mind—  oh, oh some day?  Say—Who … do you look like somebody?  Here put on my hat—ah-ha—say, no …  you could look like somebody with that hat on—  Look at that little boy over there!  Is he kicking his mother?  Well, perhaps he should be! He, he, he!  ALL:  La, la, la …  **MEZZO:**  Brastone, alim, meolistitozon, bidu.  Conjovra las malika.  Alim, meolistitozon, bidu.  **TENOR:**  Is it coming yet?  **SOPRANO:**  Fanny, Fanny!  **COLORATURA:**  Here—I found this piece of chewing gum—  here I’ll throw it! Oh …  **MEZZO:**  Vlanadi, vlanadu, vlanada.  Conjovro, conjofri, conjota, las malika. | **8. Увлекательный танец**  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Кто-нибудь есть тут из группы?  **БАРИТОН:**  Вы курите? Нет?  О, ну, скажите ... что это за запах  в любом случае, вы можете изменить свое мнение,  о, о в какой-либо день?  Скажите: «Что ... это похоже на что-то?  Теперь оденьте мою шляпу-а-а-а-а-а, скажем, нет ...  вы могли бы выглядеть кем-то с этой шляпой,  Посмотрите на этого маленького мальчика!  Он пинает свою мать?  Ну, наверное, он и есть! Он, он, он!  **ВСЕ:**  Ля, ля, ля ...  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  **ТЕНОР:**  Ещё?  **СОПРАНО:**  Фанни, Фанни!  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Вот – я нашёл тут кусок жевательной резинки -  здесь я его брошу! Ой …  **МЕЦЦО-СОПРАНО**: |
| **9.**  **BASS:**  That’s quite an odd little suitcase.  **LYRIC TENOR:**  What?  **BASS:**  That’s quite a suitcase you have with you isn’t it?  **LYRIC TENOR:**  Oh … Well, I’d never buy new luggage when traveling … lest it should be stolen on the way along …  old used cases are the best choice, the best choice … and I never take anything  too important with me in them …  I wouldn’t want to lose anything too important to me, and so … there are no rubies … rare feathers …  or birds, no secrets  or old magic formulas and diagrams …  No expensive accessories, pins, decorations  or fancy shoes.  No rare wine or dark potions and powders  and nothing of course that I love too much.  Ha, ha, ha, he, heee, ha …  Isn’t this an odd label in the corner here?  What country do you think this is from?  It’s in the shape of a diamond …  I wonder whose suitcase this is … was …  whose suitcase this was? | **9.**  **БАС:**  Какой-то странный чемодан.  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Какой?  **BASS:**  Это ваш чемодан, не так ли?  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  О ... Ну, я не покупаю новый багаж во время поездки ... чтобы он не был украден по дороге ...  Старые, бывшие в употреблении – лучший выбор, лучший выбор ... и я никогда не кладу  слишком важное в них ...  Я бы не хотел потерять что-то важное для меня,  и потому ... там нет рубинов ... редких перьев ...  или птиц, никаких секретов,  ни старых магических формул и диаграмм ...  Нет дорогих аксессуаров, булавок, украшений  или модной обуви.  Никаких редких вин или тёмных зелий и порошков, ничего, разумеется, что я слишком люблю.  Ха, ха, ха, хи, эй, ха ...  Разве это не странный ярлык в здесь углу?  Из какой страны это по вашему мнению?  Это в форме бриллианта ...  Интересно, чей чемодан это ... был ...  чей чемодан? |
| 10.  **COLORATURA:**  Does anybody have a comic book?  **TENOR:**  What time is it?  **MEZZO:**  You know, here we all sit with our suitcases  just like birds on a fence … ha, ha, ha …  PEEP!! …  **BASS:**  I play the cornet …  I play the cornet at weddings, parties, dances …  it’s here in this case …  in this special case, ha, ha.  A cornet case.  **BARITONE and TENOR:**  [ *Wordless, march-like melodies*. ]  **BASS:**  It was my uncle’s who was a professional—  which I am not. As yet.  But of which I am aspiring to be.  **BARITONE:**  I play the cornet at weddings, parties,  dances, and parades.  **11.**  **MEZZO:**  PEEP!! …  **BASS:**  … the instrument is rare, it is valuable and rare,  with inscriptions and designs, … it is mine …  **TENOR:**  May I see it?  **BASS:**  Oh, no! This case is locked. | **10.**  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  У кого-нибудь есть смешная книжка?  **ТЕНОР:**  Который час?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Знаете, тут мы расселись со своим багажом  как птицы на плетне... ха, ха, ха ...  ПИП!!  **БАС:**  Я играю на рожке...  Играю на рожке на свадьбах, вечеринках, танцах...  и при таких случаях,  и в разных особых случаях... ха, ха.  Это чемодан от корнета.  **БАРИТОН И ТЕНОР:**  [ *Бессловесные, маршеобразные мелодии* ]  **БАС:**  Мой дядя был профессионал –  а я нет. Пока нет.  Но стремлюсь стать им.  **БАРИТОН:**  Я играю на корнете на свадьбах, вечеринках,  танцах и парадах.  **11.**  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  ПИП!!  **БАС:**  ... инструмент редкий, дорогой и редкий,  с описанием и принадлежностями, ... мой...  **ТЕНОР:**  Можно взглянуть?  **БАС:**  О, нет, нет! Чемодан заперт. |
| **12.**  **COLORATURA and SOPRANO:**  Is that a hat box?  **MEZZO:**  No…  COLORATURA:  a box for hats with lots of feathers  like a bird’s nest?  **SOPRANO:**  do you like hats with lots of feathers  like a bird’s nest?  **MEZZO:**  No!  **COLORATURA and SOPRANO:**  Is that a hat box for holding hats for ladies’ heads  to wear at weddings?  **MEZZO, COLORATURA, and SOPRANO:**  Oh!  **COLORATURA and SOPRANO:**  Say, is that a hat box, ma’m?  **MEZZO:**  This is a hat box.  **COLORATURA and SOPRANO:**  Ah!! Is that a hat box!  **MEZZO:**  Yes, this is a hat box.  **COLORATURA and SOPRANO:**  Is that a present?  **SOPRANO:**  Did someone give you anything?  **COLORATURA and SOPRANO:**  Did you buy something special for a loved one  **COLORATURA:**  or get a surprise packet in the mail?  **SOPRANO:**  Is that a present, tell us, is that a present or not?  **MEZZO:**  I didn’t get a prize or anything like that.  **COLORATURA and SOPRANO:**  Surprise!! Is that a present?  **MEZZO:**  What?  **COLORATURA and SOPRANO:**  Is that a present?  **MEZZO:**  No … I make them!!!  **COLORATURA and SOPRANO:**  What? What!!  **MEZZO:**  I make them.  **COLORATURA and SOPRANO:**  Ah!  **MEZZO:**  What?  COLORATURA and SOPRANO:  Ah! She makes boxes of all shapes and manner,  color and material,  any kind of hamper or container,  round or long with strings and snaps  and leather handles on the sides  to carry home …  and waterproof in case  you fall out of a boat en route …  her boxes will not sink or lea,  she makes them very perfectly!  **MEZZO:**  Oh! … No, I don’t make boxes …  **COLORATURA and SOPRANO:**  She does it very …  **MEZZO:**  What?  **COLORATURA and SOPRANO:**  perfectly make boxes!  **MEZZO:**  I make …  **COLORATURA and SOPRANO:**  … boxes?  **MEZZO:**  hats …  **COLORATURA, SOPRANO, and MEZZO:**  Oh!  **MEZZO:**  I make hats for use when any special hats are needed,  I am often called—for movies,  I mean whenever they are making any special movies.  **COLORATURA and SOPRANO:**  Oh, What are you called? What is your name?  Your name is WHAT? Are you listed in the book?  **COLORATURA:**  … and don’t I know you from somewhere …  have we met before?  **COLORATURA and SOPRANO:**  What are you called?  **MEZZO:**  I am called—whenever any special movies are needed … I am called—  **COLORATURA and SOPRANO:**  What are you called?  **MEZZO:**  What?  **COLORATURA and SOPRANO:**  What is your bus’ness called?  **MEZZO:**  What?  **COLORATURA and SOPRANO:**  Are you listed in the book?  **MEZZO:**  What?  **COLORATURA and SOPRANO:**  Your bus’ness …  **MEZZO:**  Oh, I see … Irene Giroux Hats …  hats made on request …  **COLORATURA and SOPRANO:**  Do you have a card?  **MEZZO:**  No! | **12.**  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Это коробка для шляпки?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Нет...  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  коробка для шляп с кучей перьев,  как птичье гнездо?  **СОПРАНО:**  вам нравятся шляпы с кучей перьев,  как птичье гнездо?  **MЕЦЦО-СОПРАНО:**  Нет!  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Это коробка для шляпок на дамские головки,  что носят на свадьбах?  **МЕЦЦО, КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Ой!  **КЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Скажи, это коробка с шляпой, мам?  **МЕЦЦО-СОПРАНО**  Это коробка для шляп.  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Ах !! Это коробка шляп!  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Да, это коробка со шляпой.  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Это подарок?  **СОПРАНО:**  Кто-нибудь что-то вам дал?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Вы купили что-то особое для любимого?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  или получили сюрприз по почте?  **СОПРАНО:**  Это подарок, скажи, подарок иль нет?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Я не получала подарков, или чего-то подобного.  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Сюрприз !! Это подарок?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Что?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Это подарок?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Нет ... Я их делаю !!!  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Как? Как!!  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Я их делаю.  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Ах!  МЕЦЦО-СОПРАНО:  Как?  **COLORATURA и SOPRANO:**  Ах! Она делает коробки всех форм и фасонов,  цвета и материалов,  всякого вид корзины или контейнеры,  круглые или длинные с завязками и защёлками,  и с кожаными ручками по сторонам,  чтобы нести их домой ...  и водонепроницаемые в случае,  если вы выпадете из лодки по пути ...  чтобы коробки не утонули или не сплющились,  и она делает их совершенно прекрасно!  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Ох! ... Нет, я не делаю коробки ...  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Она делает это очень ...  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Что?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  замечательно делаете коробки!  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Я делаю …  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  ... коробки?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  головные уборы …  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО, СОПРАНО и MEЦЦO:**  Ох!  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Я делаю шляпы для случаев,  когда нужны специальные шляпы,  Я имею ввиду фильмы.  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  О, как их заказывают? Как ваше имя?  Как ваше имя? Вы упомянуты в книге?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  ... и разве я не знаю вас откуда-то ...  мы раньше не встречались?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Как вас зовут?  **МЕЦЦО-СОПРАНО**  У меня заказывают для всяких особых случаев  ... меня зовут –  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Как вас зовут?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Что?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Как называется ваша фирма?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Что?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Вы записаны в телефонной книге?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Что?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  Название вашей...  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Ох, поняла ... Ирен Жиру Шляпы ...  по заказу ...  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНО:**  У вас есть визитная карточка?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Нет! |
| **Disc 2.**  **1.**  **Souvenirs de Bayreuth**  **(Instrumental)**  **2.**  **BARITONE:**  You’d think a person could travel lighter than this,  ten suits, shoes … shoes!!!  Whew! no! They’re not mine.  I’m a shoe salesman … that’s right … special …  this is a special suitcase made to carry shoes.  Has little cloth pockets inside  for holding the pairs of shoes.  Velvet pockets with little silk ties  and many colors and styles and types of ware  for the feet …  Oh, yes … of course … yes, indeed …  I have shoes for sultan feet,  little grass shoes …  glass buttons along the sides of high shoes,  all shiny leather shoes …  high shoes with glass heels,  real expensive slippers lined with fuzz … or velvet, velvet or silk …  Oh, yes … very special … yes …  I have shoes of ev’ry kind,  even rubber shoes,  shoes for running away in …  speedy shoes for frightened runners  in case a bat should chase a lady …  I’ve got boots with brooms for lady bats,  And that’s no joke …  you should see them … can you see them? eh?  **LYRIC TENOR:**  Oh, say …  **BARITONE:**  Oh, yes, it’s int’resting work quite! …  All those people but … well …  **BASS:**  Oh, I’ll bet!  **COLORATURA:**  Ha! did you ever … shoes of ev’ry style and type …  ev’ry color, all shiny leather shoes …  real expensive slippers lined with fuzz … rubber shoes in case a bat should chase a lady …  **SOPRANO:**  Oh! Would you show us?  shoes of ev’ry style and type …  shoes of ev’ry kind and color,  rubber shoes in case a bat should chase a lady …  and speedy shoes for frightened runners,  slippers lined with fuzz or velvet …  **MEZZO:**  Ah! … how exciting …  shoes of ev’ry kind and color,  for any need or purpose …  in velvet pockets  tied with silk …  special shoes for sultan feet …  little grass shoes …  real expensive shiny leather shoes  to wear at formal parties …  **LYRIC TENOR:**  Oh! … so int’resting! …  shoes of ev’ry kind and color,  for any need or purpose … glass buttons  on the sides of high shoes …  high shoes with glass heels  and shiny leather shoes for weddings,  real expensive carpet slippers …  **BARITONE:**  Vel …  **BASS:**  Say … must be great fun …  shoes of ev’ry kind, even rubber shoes,  shoes for running away in …  speedy shoes for frightened runners,  slippers lined with fuzz or velvet,  boots with brooms for lady bats,  real expensive shiny leather shoes  with buttons …  **ALL but BARITONE:**  and many other styles and types of footwear,  O let me see!  **COLORATURA, SOPRANO, and MEZZO:**  O let me see.  Have you a pair … a pair for me?  O let me see. Do let me see.  Do you have a pair for me?  **ALL but BARITONE:**  Oh!  **BARITONE:**  Uh uh! Not the time to see the shoesees! Ha ha ha.  At a certain time, perhaps … later …  by appointment I would be delighted  to show my wares … yes, indeed!  **BASS:**  I’ll bet  a shoe sample kit like that is quite expensive.  Is it quite high? Do you pay money?  **BARITONE:**  Well, I’m well-heeled … he, he, heh. | **Диск 2.**  **1.**  **Сувениры из Байрейта**  **(Инструментальная часть)**  **2.**  **БАРИТОН:**  Не думаете ли вы, что человеку для поездок нужно меньше, чем так: десять костюмов, а обуви, обуви!!!  Уф! нет! это не моё.  Я продавец обуви ... это правильно ... особый случай нужен специальный чемодан для перевозки обуви.  С небольшими карманчиками из ткани внутри  для провезения пар обуви.  Бархатные карманы с шёлковыми завязочками  разных цветов, стилей и фасонов  для ног ...  О, да ... конечно ... да, действительно ...  У меня есть туфли для султанских ног,  лёгкая обувь из травы ...  стеклянные пуговицы по бокам высоких ботинок,  блестящие кожаные туфли ...  высокие туфли со стеклянными каблуками, настоящие дорогие тапочки, облицованные пухом ... или бархатом, бархатом или шёлком ...  О, да ... это очень особый случай ... да ...  У меня есть обувь всякого рода,  даже резиновые туфли,  обувь для бега ...  быстрая обувь для испуганных бегунов  в случае, если летучая мышь преследует даму ...  У меня есть ботинки с метлами для летучих мышей,  И это не шутка ...  вы можете посмотреть, хотите их увидеть? а?  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  О, скажите ...  **БАРИТОН:**  О, да, это настоящая работа! ...  Все эти люди, но ... ну ...  **БАС:**  О, спорим на пари!  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Ха! вы когда-либо ... обувь всякого стиля и типа ...  всяких цветов, разные блестящие кожаные туфли ...  настоящие дорогие тапочки, выложенные пухом ... резиновые туфли на случай летучей мыши и дамы ...  **СОПРАНО:**  Ох! Не покажете нам?  туфли разного стиля и типа ...  туфли всякого рода и цвета,  резиновые туфли на случай, летучей мыши и дамы...  и спортивную обувь для быстрого бега,  тапочки, облицованные пухом или бархатом ...  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Ах! ... как восхитительны ...  туфли разного рода и цвета,  для любых нужд или целей ...  с бархатными карманчиками,  и шёлковыми завязками...  специальная обувь для султанских ног ...  лёгкая обувь для травы ...  настоящие, дорогие, блестящие, кожаные туфли,  чтобы носить на официальных вечеринках ...  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Ой! ... как интересно! ...  обувь всякого типа и цвета,  для любых нужд ... со стеклянными пуговицами  по сторонам высоких туфель ...  высокие туфли со стеклянными каблуками  и блестящие кожаные ботинки для свадеб,  настоящие дорогие ковровые тапочки ...  **БАРИТОН:**  Барх...  БАС:  Скажите ... должно быть очень забавна ...  обувь всякого рода, даже резиновые туфли,  обувь для бега ...  спортивная обувь для быстрого бега,  тапочки, облицованные пухом или бархатом,  сапоги с вениками для летучих мышей,  истинно дорогие блестящие кожаные туфли  с пуговицами ...  **ВСЕ, кроме БАРИТОНА:**  и многие другие стили и типы обуви,  О, дайте поглядеть!  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО, СОПРАНО и МЕЦЦО:**  О дайте посмотреть.  Найдётся у вас пара ... пара для меня?  О дайте посмотреть. Позвольте поглядеть.  У вас есть пара для меня?  **ВСЕ, кроме БАРИТОНА:**  Ох!  **БАРИТОН:**  У-ух! Не время разглядывать обувь! Ха-ха-ха.  В определенное время, возможно ... позже ...  по договоренности я был бы рад  показать мои товары ... да, действительно!  **БАС:**  Готов поспорить,  набор образцов обуви довольно дорог.  Это весьма дорого? Вы платите деньгами?  **БАРИТОН:**  Ладно, хороши каблуки ... хи, хи, хе... |
| **3.**  **COLORATURA:**  Bubi, Bubi,  **LYRIC TENOR:**  Mädi, Mädi,  **COLORATURA and LYRIC TENOR:**  Hand in Hand durch den Wald zu geh’n,  COLORATURA:  Bubi, Bubi, so mit Dir bei einander zu steh’n;  Ach, Komm’ doch, Komm’ doch,  Hand in Hand durch den Wald zu geh’n,  Bleib’ doch, Bleib’ doch,  so mit Dir bei einander zu steh’n;  In Deine Augen mich zu verschau’n,  An Deine Arme mich zu vertrau’n,  Mein’ Freud’ ist das,  Mein’ Glück ist das: Ich hab Dichlieb, so lieb,  Komm’ doch, Komm’ dech,  Hand in Hand durch den Wald zu geh’n,  Bleib’ doch, Bleib’ doch, so mit Dir bei einander zu steh’n: In Deine Augen …  **LYRIC TENOR:**  Mädi, Mädi, so mit Dir bei einander zu steh’n;  Ach, Komme, mein Liebchen,  Komme, mein Liebchen,  Hand in Hand durch den Wald zu geh’n,  Bleibe, mein Liebchen,  Belibe, mein Liebchen,  so mit Dir bei einander zu steh’n;  In Deine Augen mich zu verschau’n,  An Deine Arme mich zu vertrau’n,  Mein’ Freud’ ist das,  Mein’ Glück ist das:  Ich hab Dichlieb, so lieb, mein Liebchen,  Komm’ doch, Komm’ dech,  Hand in Hand durch den Wald zu geh’n,  Bleib’ doch, Bleib’ doch,  so mit Dir bei einander zu steh’n:  In Deine Augen …  **BASS:**  Do you paint?  **TENOR:**  Huh? oh … yes …  **MEZZO:**  Oh! I did a painting once! Of a face.  **BASS:**  What kind do you do? Who are you?  **SOPRANO:**  Shhhh! don’t bother him.  **MEZZO:**  Do me, do me … heh, heh, heh.  **TENOR:**  Sure, sometime …  **BASS:**  What’s your fav’rite color?  **BARITONE:**  Did you ever paint any shoes?  I could probably use a painting  of one of my pairs of shoes.  Do you think you could paint a picture of that?  Here, try and take a little sketch  of my foot here …  **MEZZO:**  What’s in that bag?  SOPRANO:  A cake.  **MEZZO:**  What kind is it?  **SOPRANO:**  What?  **MEZZO:**  What kind is it?  **SOPRANO:**  Five twenty-eight.  **MEZZO:**  No, what kind is it?  **BARITONE:**  What kind is it?  **TENOR:**  Can’t you see  she’s trying to listen to the music? | **3.**  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Буби, Буби,  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР**  Девочка, девочка (*нем*.)  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Рука об руку пройтись по лесу... (*нем*.)  КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:  Буби, Буби, постоим с тобой так!  О, давай, давай,  Пройдёмся по лесу, рука об руку.  Постой, постой,  постоим с тобою вместе, просто так;  В твоих глазах мне кажется,  что я могу вверить в твои руки,  свою радость – это то,  С чем мне повезло: я так люблю тебя, дорогая.  Давай, давай,  Пройдёмся по лесу, рука об руку.  Постоим же, постоим, рядышком вот так:  В твоих глазах ... (*нем*.)  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Девочка, девочка, давай постоим с тобою;  Ах, приди, моя любовь,  пошли, моя дорогая,  прогуляемся по лесу, рука об руку,  постоим, моя любовь,  постоим, моя люимая,  постоим с тобою вместе просто так;  В твоих глазах я читаю,  чтобы могу ввериться в твои руки,  моя радость - это то,  с чем мне повезло:  Я люблю тебя, дорогая, моя дорогая.  Давай, давай,  прогуляемся по лесу, рука об руку,  постоим же, постоим  с тобою просто так:  В твоих глазах ... (*нем*.)  **БАС:**  Вы рисуете?  **ТЕНОР:**  Хух? О... да...  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Ох, и я однажды рисовала! На лице.  **БАС:**  В каком стиле? Кто вы?  **СОПРАНО:**  Тсс! не беспокойте его.  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Нарисуйте меня, нарисуйтей меня ... хе-хе, хе-хе.  **ТЕНОР:**  Конечно, когда-нибудь ...  **БАС:**  Какой ваш излюбленный цвет?  **БАРИТОН:**  Вы когда-нибудь рисовали обувь?  Возможно, я мог бы использовать изображение  одной из моих пар обуви.  Как вы думаете, вы могли бы нарисовать картину?  Вот, попробуйте просто взять для этого  эскизик моей ноги ...  **MEЦЦO-СОПРАНО:**  Что в этой сумке?  **СОПРАНО:**  Пирог.  **МЕЦЦО-СОПРАНО**:  Что это?  **СОПРАНО:**  Где?  **MEЦЦO-СОПРАНО:**  Что это?  **СОПРАНО:**  Пять двадцать восемь.  **MEЦЦO-СОПРАНО:**  Нет, что это такое?  **БАРИТОН:**  Что такое?  **ТЕНОР:**  Разве вы не видите,  что она пытается слушать музыку? |
| **4.**  **SOPRANO:**  I keep my beloved in a box …  this box … my lover is in here at this moment …  in this box … my lover is here …  for safe keeping.  He is in this box for safe keeping.  **BARITONE:**  You’re joking, of course.  SOPRANO:  Do you wonder what he looks like? …  I know you do …  Oh, well … ha, ha … I know you do.  If you could only see him as I see …  His eyes … his hair,  or hear him speak the way  he speaks to me, sweetly like some distant music,  some wind, some tune,  some distant cry.  We travel like this together, all over together,  we visit places, we take photographs of the places  we visit … of our costumes … with children …  **COLORATURA:**  Have you a photo of him?  **SOPRANO:**  We visit temples and churches  and in a plaza we fed the birds  and put our shoes in the water.  I was given blue flowers …  We sent postcards …  we went on tiptoe through fog … we are in love … when we get off the train next time …  next time …  next time we may go dancing …  we may go dancing … we may go …  **ALL but SOPRANO:**  Where?  **SOPRANO:**  We may go dancing … | **4.**  **СОПРАНО:**  Я держу своего любимого в коробке ...  эта коробка ... мой любовник тут в этот момент ...  в этой коробке ... мой любовник здесь ...  тут он в безопасности.  Он в этой коробке в безопасности.  **БАРИТОН:**  Вы шутите, конечно,.  **СОПРАНО:**  Вам интересно, как он выглядит? ...  Я знаю, вы ...  О, ну ... ха-ха ... Я знаю, что вы делаете.  Если бы вы могли увидеть его, как я его вижу ...  Его глаза ... его волосы,  или слышать манеру как он говорит со мной, сладко, как какая-то отдалённая музыка,  какое-то дуновение, какая-то мелодия,  какой-то отдалённый крик.  Мы ездим вместе, вместе, вместе,  мы посещаем места, фотографируем места  мы посещаем ... наши костюмы ... с детьми ...  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  У вас есть его фотография?  **СОПРАНО:**  Мы посещаем храмы и церкви,  а на площади кормили птиц  и промочили туфли в воде.  Мне дали голубые цветы ...  Мы отправили открытки ...  мы шли на цыпочках через туман ... влюблённые ... когда мы сойдем с поезда в следующий раз ...  в следующий раз ...  в другой раз мы можем пойти танцевать ...  мы можем танцевать ... мы можем пойти ...  **ВСЕ, кроме СОПРАНО:**  Где?  **СОПРАНО:**  Мы можем пойти танцевать ... |
| **5.**  **TENOR:**  I think … I saw you … one … time…  **SOPRANO:**  No! … no! …  **TENOR:**  With him … Yes, just you two …  **SOPRANO:**  No …  **TENOR:**  The two of you … were near a church.  **SOPRANO:**  What church?  **TENOR:**  Just near the fountain of a church yard …  **SOPRANO:**  There was no church …  **TENOR:**  a church yard near the square …  **SOPRANO:**  I don’t remember any church!  **TENOR:**  But you were younger! You were younger then.  SOPRANO:  Yes? How silly!  **TENOR:**  I was sketching in that square and I remember now!  His back was turned toward the sea …  and you turning from the sun,  smiled in my direction …  **SOPRANO:**  You are mistaken … ha, ha, so quite mistaken.  We were never near a church.  We never were near one.  And it was raining that square … there was no sun!  **TENOR:**  and I traced that smile on my page,  very quickly on my page.  I quickly traced on my page  just as you smiled in my direction,  turning from the sun!  **TENOR:**  I could show it once …  **SOPRANO:**  No, don’t bother, don’t bother,  I don’t remember any church square.  **TENOR:**  But now I’ve lost it …  **SOPRANO:**  WHERE??  **TENOR:**  What?  **SOPRANO:**  Where did you lose the little drawing?  **TENOR:**  Oh, somewhere among my things,  … somewhere … we could look for it …  once we are under way  … We could look for it.  I can remember you …  SOPRANO:  I suppose you are always making little sketches …  little papers filled with faces …  little faces looking once or twice in your direction … well! … I don’t remember you …  **TENOR:**  He was very handsome.  He wore a hat, a Spanish hat,  and he carried blossoms to be given to a lady …  **SOPRANO:**  What lovely lady? … to his lovely lady?  Like some distant music … some wind …  some tune, some distant cry …  **TENOR:**  to his lovely lady.  He looked into her eyes and spoke so sweetly …  Like some distant music …  to his lovely lady he spoke so sweetly. | **5.**  **ТЕНОР:**  Я думаю ... Я видел вас ... однажды ...  **СОПРАНО:**  Нет! ... нет! ...  **ТЕНОР:**  С ним ... Да, только вас двоих ...  **СОПРАНО:**  Нет ...  **ТЕНОР:**  Двое из вас ... были возле церкви.  **СОПРАНО:**  Какой церкви?  ТЕНОР:  У фонтана на церковном дворе ...  **СОПРАНО:**  Не было церкви ...  **ТЕНОР:**  церковный двор возле площади ...  **СОПРАНО:**  Не помню никакой церкви!  **ТЕНОР:**  Но вы были моложе! Тогда вы были моложе.  **СОПРАНО:**  Да? Как глупо!  **ТЕНОР:**  Я рисовал на той площади, и я помню!  Спиной он повернулся к морю ...  а вы отвернулись от солнца,  улыбаясь в мою сторону ...  **СОПРАНО:**  Вы ошибаетесь ... ха-ха, как ошибаетесь.  Мы никогда не были рядом с церковью.  Мы никогда не были рядом.  И шёл дождь на площади ... Солнца не было!  **ТЕНОР:**  и я запомнил эту улыбку со своей стороны,  мельком на моей стороне.  Я мельком заметил на своей стороне  как вы улыбались, повернувшись ко мне,  отворачиваясь от солнца!  **ТЕНОР:**  Я мог бы это показать как-нибудь ...  **СОПРАНО:**  Нет, не беспокойтесь, не беспокойтесь,  Я не помню никакой церковной площади.  **ТЕНОР:**  Но теперь я потерял картинку ...  **СОПРАНО:**  Где??  **ТЕНОР:**  Что?  **СОПРАНО:**  Где вы потеряли зарисовку?  **ТЕНОР:**  О, где-то среди моих вещей,  ... где-то ... мы могли бы найти его ...  Надо лишь взяться  ... Мы могли бы его найти.  Я помню вас ...  **СОПРАНО:**  Полагаю, вы часто делаете небольшие эскизы ...  маленькие бумажки, заполненные лицами ...  маленькие личики, появляющиеся однажды иль дважды возле вас ... ну! ... Я вас не помню ...  **ТЕНОР:**  Он был очень хорош.  На нём была шляпа, испанская шляпа,  и он был с цветами, для дамы ...  **СОПРАНО:**  Какая милая дама? ... своей прекрасной даме?  Как какая-то отдалённая музыка ... какой-то ветер ... какая-то мелодия, какой-то отдалённый зов ...  **ТЕНОР:**  своей прекрасной дамы.  Он посмотрел ей в глаза и так мило сказал ...  Как какая-то отдаленная музыка ...  Со своей прекрасной дамой он говорил так ласково. |
| **6.**  **COLORATURA and LYRIC TENOR:**  Komm’ doch, Komm’ doch,  Hand in Hand durch den Wald zu geh’n,  Bleib’ doch, Bleib’ doch,  so mit Dir bei einander zu steh’n;  In Deine Augen mich zu vershau’n,  An Deine Arme mich zu vertrau’n,  Mein’ Freud’ ist das,  Mein’ Glück ist das:  Ich hab Dichlieb, so lieb, so lieb.  **SOPRANO:**  We travel like this together, all over together …  we visit places, we take photographs,  we went on tiptoe through fog …  then we sent postcards … ha, ha! …  We may go dancing …  **TENOR:**  The two of you were strolling moving slowly  through a fog, the sun was warm and it was morning …  you were smiling and he held your hand.  Ha, ha … I have seen postcards of the place!  You paused and waited  while he chased a flock of sparrows  and then he danced upon the stones …  He waltzed and laughed the flock of birds  away into the sun …  We may go dancing … | **6.**  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР**  Пройдёмся, пройдёмся,  прогуляемся по лесу, рука об руку.  Постоим, постоим  с тобою рядом просто так;  В твоих глазах читаю я,  Что ты можешь руку мне предложить.  Моя радость – это то,  С чем не повезло:  Я люблю тебя, так мило, так приятно (*нем*).  **СОПРАНО:**  Мы путешествуем вместе, вместе ...  посещаем разные места, фотографируем,  пробираемся на цыпочках сквозь туман ...  затем мы отправили открытки ... ха-ха! ...  Можем танцевать ...  **ТЕНОР:**  Двое из вас двигались медленно  сквозь туман, солнце было тёплым, и было утро ...  вы улыбались, и он держал вас за руку.  Ха, ха ... Я видел открытки этого места!  Вы остановились и ждали,  пока он гонял стаю воробьев,  и потом танцевал на камнях ...  Он вальсировал и смеялся над стаей птиц  в тени от солнца ...  Можно пойти потанцевать ... |
| **7.**  **TENOR:**  Once when I was a young man …  I imagined  I saw a magical sailing vessel,  it floated by my bedroom window,  resting in the branches of the trees,  anchoring by a steeple,  washing shallow in a port of clouds  … the captain beckoned to me,  bade me come aboard,  he offered me his wheel  and his cap with feathers  … He called the wind to fill the cloth …  he blew his whistle and the ropes danced  round the mast …  he fired cannons  and a flag stretched out open handed …  it was the color of the blanket on my bed.  I cried aloud and spied from on the sill,  my fleet off in the distance …  resting in a forest top!  **8.**  **TENOR:**  I heard its music, I heard it music,  I heard the rowing voices call my name  in strange and foreign tongues …  they called my name.  I heard its music … I heard its music.  It was in the early summer morning  when they sailed above the hollyhocks,  and I rushed undressed,  naked through the kitchen  pantry to the ocean floor  and I waited in the seagrass for the diver  who would save me to the deck above …  Our iceman saw me drowning there  and laughed my fleet away …  I swam deep into the cellar window  to hide and wait,  but my sailors never called again …  my sailors never, never,  never called again …  I head toward the sea now with my paint box. | **7.**  **ТЕНОР:**  Однажды, когда я был молодым ...  Я представил себе  таинственный волшебный парусник,  проплывающий под окошком моей спальни,  пока я сидел на ветках деревьев,  зацепившись за ствол,  сбрызнутый дождичком со стаи облаков,  ... капитан поманил меня,  приказал мне взойти на борт,  и предложил мне своё рулевое колесо  и шапку с перьями  ... Он призвал ветер, наполняющий парусину ...  дунул в свисток, и верёвки заплясали  вкруг мачты ...  он выстрелил из пушки,  а флаг расправил протянутой с рукой ...  он был цвета одеяла с моей кровати.  Я громко кричал и наблюдал на подоконнике,  мой флот уплывал вдалеке ...  отдыхая на верхушке ствола!  **8.**  **ТЕНОР:**  Я слышал эту музыку, слышал эту музыку...  Я слышал, как голоса гребцов произносят моё имя  на странных и чужих языках ...  они называли моё имя.  Я слышал эту музыку ... Я слышал эту музыку.  Это было ранним летним утром,  когда по небу проплывали розовые облака,  и я бросился раздеваться,  голый, через кладовку кухни,  пробрался на океанское дно,  и ожидал в морских водорослях ныряльшика,  который бы извлёк меня на палубу ...  Наш шкипер увидел, как я тонул там,  и засмеялся мой флот ...  Я проплыл глубоко в окошко трюма,  дабы спрятаться и обождать,  но мои моряки больше меня не позвали ...  мои моряки никогда, никогда,  никогда не позвали снова ...  И теперь я еду к морю со своим мольбертом. |
| **9.**  **BASS:**  Puppets puppets sure  **LYRIC TENOR:**  What kind?  **BASS:**  Oh, hand puppets, marionettes,  ventriloquist type all types  **MEZZO:**  Oh, do you make them yourself?  **BASS:**  Oh, yes  **MEZZO:**  oh, my  **BASS:**  Oh, yes I do the carving and the dressing up,  the painting of the faces and the hands,  little fingernails, the eye, eyebrows,  gluing the hair on—in—on,  and I make the clothes,  all the outfits for all the types.  I hold all the strings.  And invent the expressions on the faces.  **SOPRANO:**  And how do you get your ideas?  **BASS:**  Oh, by looking at people I see, I run across,  I often make little sketches of faces I see  (at times I peek over my shoulder)  and various things, such as luggage,  shoes, fancy hats for ladies,  the way people smile,  maybe you, or you, or them or her, who knows …  You may be a puppet next.  **BARITONE:**  May we see some …  Mister … I didn’t get your name. | **9.**  **БАС:**  Кукольные куклы, разумеется.  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Какого рода?  **БАС:**  О, ручные марионетки, марионетки,  чревовещающие всех родов.  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Ох, вы их сами мастерите?  **БАС:**  О да  **MEЦЦO-СОПРАНО:**  ох, я...  **БАС:**  О, да, я вырезаю и шью наряды,  расписываю лица и руки,  маленькие ногти, глазки, брови,  приклеиваю волосы,  и я делаю одежду,  всех фасонов на все типы.  Приделываю кукловоды  И придумываю выражения лиц.  **СОПРАНО:**  И как к вам приходят идеи?  **БАС:**  О, смотрю на людей, которых я вижу, потом убегаю.  Я часто делаю небольшие эскизы лиц, которые вижу  (иногда заглядываю через плечо)  и различные вещи, такие как багаж,  обувь, модные шляпы для дам,  людские улыбки,  может быть вы, или вы, или он и она, кто знает ...  Вы можете стать следущей куклой.  **БАРИТОН:**  Можем ли мы что-то увидеть ...  Мистер ... Я не знаю вашего имени. |
| **10.**  **COLORATURA:**  Mrs. Eeenie … Mrs. Eeenie …  **LYRIC TENOR:**  Paint my picture, will you?  **BARITONE:**  Do you use a palette?  **MEZZO:**  But change my hair color if you do.  **SOPRANO:**  What time is it?  **BASS:**  Here, I’ll be the artist now …  **TENOR:**  Give me that! Give me that!  **BARITONE:**  Here, ladies, men, sit down!  Leave Mr. … Mr.?  **TENOR:**  Mr. Owen.  **BARITONE:**  Mr. Owen alone … shush … here … shoo …  Now then, Mr. Owen, a painter are you?  **COLORATURA:**  Mrs. Eeenie …  **TENOR:**  Yes, sir.  **BARITONE:**  Ah, yes, I’m in travel myself—  Egypt, all over, by ship, on land,  balloon,  you know—but never mind me.  And this is your paint kit, eh?  **TENOR:**  Yes.  **BARITONE:**  May I see?  You must forgive me, I’m a simple man,  Mr. Owen,  but what does a painter have in a box like that;  being as I am a traveler  I’ve little touch with art.  Brushes, no doubt,  **TENOR:**  What?  **BARITONE:**  Brushes, to paint with.  **TENOR:**  Yes.  **BARITONE:**  And what else have you?  **SOPRANO:**  What time is it?  **BARITONE:**  Tubes?  **TENOR:**  What? Oh, just tubes well …  actually I’m out of most of my tubes,  right now, I’ve used up a lot of my paint lately …  **BARITONE:**  But you must have some paints …  **TENOR:**  Oh, yes, oh yes!  **BARITONE:**  and paper and canvas and oil  and something for cleaning up …  **COLORATURA:**  Spirits or chemicals, some stuff for cleaning up, Porcelain trays just for mixing your colors,  You must have an easel,  do you work in clay?  Don’t be shy,  do you wear any special hat?  Don’t be shy.  **SOPRANO:**  Camel’s hair brushes,  and spirits or chemicals,  some stuff for cleaning up, do you paint faces,  do you have a smock, don’t be shy.  Do you paint out-of-doors mostly?  Have you a drawing or anything?  **MEZZO:**  Old rags and spirits for cleaning the brushes,  you must have an easel  and one of those folding chairs.  Do you do sculpture, too?  Don’t be shy. Do you wear special hats?  Something to keep the sun out of your …  **LYRIC TENOR:**  Porcelain trays just for mixing your colors,  do you work in clay,  have you ever tried portraits,  have you been to Paris?  Do you like those modern things?  Don’t be shy.  Which do you like best, the French or the …  **BARITONE:**  cleaning the paint brushes,  cleaning the palette knives,  porcelain trays just for mixing your colors,  and fine little brushes for painting mustaches and eyebrows, or signing your name on the …  **BASS:**  Paper and canvas and turpentine,  some stuff for cleaning the brushes,  your camel’s hair brushes,  your fine little brushes f  or painting mustaches and eyebrows,  do you use live models,  are they really …  **MEZZO:**  Are you asking Mr. Owen about his painting?  **COLORATURA:**  Oh, let’s do get him to paint us now,  a group portrait? eh?  **SOPRANO:**  Oh, yes!  **TENOR:**  Oh, no, I’m afraid not, I don’t  **LYRIC TENOR:**  Oh, nonsense, here,  **BARITONE:**  Now then, Mr. Owen …  **COLORATURA:**  Nonsense!  **MEZZO:**  Please, please!  **LYRIC TENOR:**  come and gather round ev’rybody—here  **COLORATURA and SOPRANO:**  Ev’rybody gather round! Mrs. Eeenie!  **LYRIC TENOR:**  Mr. Owen is going to do  a portrait of us, together!  **COLORATURA:**  … a portrait of us in a station!  **SOPRANO:**  … he’ll do a portrait. Oh yes!  **MEZZO:**  Oh, change my hair color  **BARITONE:**  get my shoes in it. If you can.  **BASS:**  a picture of us in Morocco!  **TENOR:**  Oh, no, no! I’m afraid I don’t  **MEZZO:**  Oh, change my hair color, make it darker.  **BARITONE:**  get my shoes in it if you can,  will you?  **COLORATURA:**  … a portrait of us in a station! How funny!  LYRIC TENOR:  a portrait of us, together!  BASS:  … a picture of us in Morocco, right?  **TENOR:**  Oh, no! Let me see YOUR stuff—  have a puppet show …  that’s better than a picture.  Would ev’rybody like to see a puppet or a dummy? Some fancy shoes,  Let me see your lover.  See a puppet or a dummy …  doesn’t he have some int’resting luggage? …  Why don’t you play your cornet? …  Let’s look at ourselves in her mirrors,  that’s better than a painting …  besides, I’m out of most of my paint just now,  see a puppet or a dummy, or a dummy …  **COLORATURA:**  Now where did I put that mirror …  **SOPRANO:**  Is my hair all in place …  **MEZZO:**  This should really be something …  **LYRIC TENOR:**  Come on, everybody …  **BARITONE:**  Don’t forget my shoes …  **BASS:**  Let me help you up … | **10.**  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Миссис Ини... Миссис Ини...  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Нарисуете мой портрет, сможете?  **БАРИТОН:**  Вы пользуетесь палитрой?  **МЕЦЦО-СОПРАНО:**  Но поменяйте цвет волос, если можно.  **СОПРАНО:**  Который сейчас час?  **БАС:**  Вот, теперь я стану художником ...  **ТЕНОР:**  Дайте мне это! Дайте мне это!  **БАРИТОН:**  Вот, дамы, мужчины, садитесь!  Оставьте г-на ... г-на?  **ТЕНОР:**  Мистер Оуэн.  **БАРИТОН:**  Только г-н Оуэн ... шуша ... здесь ... шу ...  Итак, мистер Оуэн, вы художник?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Миссис Ини ...  ТЕНОР:  Да сэр.  **БАРИТОН:**  Ах, да, я сам путешествую -  Египет, повсюду, на корабле, по суше,  на воздушном шаре,  вы знаете, но не обращайте на меня внимания.  Это ваш набор красок, а?  **ТЕНОР:**  Да.  **БАРИТОН:**  Можно взглянуть?  Вы должны простить меня, я простой человек, мистер Оуэн,  но что делать художнику с такой коробкой;  поскольку я путешественник,  я мало касаюсь искусства.  Кисти, без сомнения,  **ТЕНОР:**  Какие?  **БАРИТОН:**  Кисти, для рисования.  **ТЕНОР:**  Да.  **БАРИТОН:**  А что ещё у вас есть?  **СОПРАНО:**  Который сейчас час?  **БАРИТОН:**  Тюбики?  **ТЕНОР:**  Какие? О, такие тюбики – хорошо ...  на самом деле я большинство своих тюбиков,  прямо сейчас, я израсходовал много своей краски ...  **БАРИТОН:**  Но у вас должны быть краски ...  **ТЕНОР:**  О да, о да!  **БАРИТОН:**  и бумага, холст и масло  и что-то для чистки ...  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Духи или химикаты, что-то чтобы чистить холст, Фарфоровые чашки для смешивания ваших красок,  У вас должен быть мольберт,  вы работаете с глиной?  Не стесняйтесь,  вы носите какой-нибудь специальный картуз?  Не стесняйтесь.  **СОПРАНО:**  Щетки из верблюжей шерсти,  а также спиртные напитки или химикаты,  принадлежности для чистки, вы рисуете лица,  у вас есть халат, не стесняйтесь.  Вы чаще всего рисуете на открытом воздухе?  Используете зарисовки или что-то ещё?  **MEЦЦO-СОПРАНО:**  Старые тряпки и спирты для чистки щетки,  у вас должен быть мольберт  и такого типа складные стулья.  Вы также занимаетесь скульптурой?  Не стесняйтесь. Вы носите специальные шапки?  Что-то, чтобы удержать солнце от вашего ...  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Фарфоровые чашки для смешивания красок,  работаете ли вы с глиной,  вы когда-нибудь писали портреты,  были в Париже?  Вам нравятся эти современные вещи?  Не стесняйтесь.  Что вам больше нравится, французы или ...  **БАРИТОН:**  чистка кистей,  очистка ножей палитры,  фарфоровые лотки для смешивания красок,  и тонкие кисти для рисования усов и бровей,  или подписывания вашего имени на ...  **БАС:**  Бумага и холст и скипидар,  причиндалы для чистки кистей,  щётки из верблюжей шерсти,  тонкие маленькие кисточки  для рисования усов и бровей,  используете ли вы живые модели,  действительно ли они ...  **MEЦЦO-СОПРАНО:**  Вы спрашиваете мистера Оуэна о его живописи?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  О, давайте попросим нарисовать сейчас  наш групповой портрет? а?  **СОПРАНО:**  О да!  **ТЕНОР:**  О, нет, я боюсь, что нет, я не  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  О, вздор, вот,  **БАРИТОН:**  Теперь, мистер Оуэн ...  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Чепуха!  **MEЦЦO-СОПРАНО:**  Пожалуйста, пожалуйста!  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  подходите и собирайтесь вокруг  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО и СОПРАНO:**  Все собирайтесь вокруг! Миссис Ини!  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Мистер Оуэн собирается сделать  наш совместный портрет!  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  ... наш портрет в сидящем положении!  **СОПРАНО:**  ... он напишет портрет. О да!  **MEЦЦO-СОПРАНО:**  Ох, измените цвет волос  **БАРИТОН:**  В моих ботинках. Если сможете.  **БАС**:  Наше изображение в Марокко!  **ТЕНОР:**  О, нет, нет! Боюсь, я не...  **MEЦЦO-СОПРАНО:**  О, измените цвет волос, сделайте потемнее.  **БАРИТОН:**  нарисйте меня в этих ботинках, если сможете, ладно?  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  ... наш портрет на вокзале! Как забавно!  LYRIC TENOR:  наш совместный портрет!  BASS:  ... изображение наше в Марокко, не так ли?  **ТЕНОР:**  Ох, нет! Позвольте мне посмотреть ВАШ материал – кукольное представление ...  это лучше, чем картина.  Хочет кто-нибудь видеть марионетку или манекен? Причудливые туфли,  Позволь мне увидеть вашего возлюбленного.  Посмотреть куклу или манекен ...  разве у него нет интересного багажа? ...  Почему вы не играете на своём рожке? ...  Давайте посмотрим на себя в ее зеркалах,  это лучше, чем живопись ...  кроме того, сейчас я из большей части моих красок,  могу увидеть куклу или манекен, или манекен ...  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Куда я положила это зеркало ...  **СОПРАНО:**  У меня причёска не в порядке ...  **MEЦЦO-СОПРАНО:**  Это действительно должно быть что-то ...  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Давайте, все вместе …  **БАРИТОН:**  Не забудьте мою обувь ...  **БАС:**  Позвольте мне помочь вам ... |
| **11.**  **COLORATURA:**  I never travel without one … a hand mirror;  you can see places, under things, behind, around,  anywhere … into drawers.  Check for things on the floor … a hand mirror,  a hand mirror!  It may flood. … or inside my hat.  You can see places …  **SOPRANO:**  … my lover is here … for safe keeping.  He is in this box. …  next time we may go dancing …  Bubi, Bubi, mein!  my lover wants a picture near it …  Will it be there now, I wonder …  **LYRIC TENOR:**  Well, I’d never buy new luggage  when traveling …  old used cases are the best choice,  the best choice …  Mädi, Mädi, Hand in Hand,  Mädi, Mädi, mein!  When trav’ling always take  an extra bag …  were they any good … at it …  **MEZZO:**  I am called whenever  any special movies are needed  I am called. I travel with my pet;  it is my tortoise it growls and snaps  and pecks at anything that tries to see  if I am an easy target for some mischief …  ha, ha, ha!  Take a ship, if you think you can make it …  Why don’t you try?  **BARITONE:**  I have shoes of ev’ry color,  all shiny leather shoes …  high shoes with glass heels,  real expensive slippers lined with fuzz.  Don’t be caught  with colored potions  and magic charms.  What do you do?  **BASS:**  I play the cornet … and the drums.  Oh, who knows the answer to a question anyway … Where are you going?  In a boat!! Where are you going?  **12.**  ALL:  Hoo haa! Waa. Hoo haa! Wee! Waa!  Woe! Woo! Wee! Ha …  **13.**  (Instrumental)  **14.**  **TENOR:**  All hands, all hands, move quickly,  move quickly to your captain’s call.  Now hear me, my men,  and listen well.  We sail this summer morning,  set sail this summer morning,  we sail new waters, uncharted seas,  with new stars on high  and new seabeasts  at our side.  But do not fear.  The boat is magical, made out of glass and ice.  We’ll sail through fire and clouds.  We’ll anchor in a flower’s bell.  The birds will guide us home.  Their wings will be our sails,  for this is my ship,  my ship, I’m captain of this magic ship.  This vessel with the stars and birds for eyes,  and no one comes aboard this boat  who cannot sail with me.  Who cannot set to sea with me.  We sail this early summer morning.  **ALL but TENOR, offstage**:  Hee hoe …  **TENOR:**  We sail this early summer mor …  All hands, all hands, bring up the apples,  grab up the turtle soup,  where are all the camels?  Get ready for the pygmy army.  Set sail … set sail …  **ALL but TENOR:**  Hweee hoe …  **15.**  (Instrumental) | **11.**  **КОЛОРАТУРНОЕ СОПРАНО:**  Я никуда не езжу без ... ручного зеркальца;  Можно видеть всякие места, под вещами, сзади, вокруг,где угодно ... в ящиках.  Проверять вещи на полу ... ручное зеркало,  ручное зеркало!  Это могут быть лужи. ... или в моей шляпе.  Можно смотреть где угодно ...  **СОПРАНО:**  ... мой любимый тут ... в безопасности.  Он в этой коробке.  ... в следующий раз мы сможем потанцевать ...  Буби, Буби, мой!  мой любимый хочет картинку с ...  Удастся ли это теперь, интересно ...  **ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР:**  Ладно, я не покупаю новый багаж  во время путешествий ...  старый подержанный - лучше всего,  лучший выбор ...  Девочка, девочка, рука об руку,  Девочка,девочка моя!  Когда путешествую, всегда беру  дополнительную сумку ...  были ли они хороши ... у него ...  **MEЦЦO-СОПРАНО:**  Ко мне обращаются всякий раз,  когда нужны специальные фильмы  Меня позвали. Я путешествую с моим питомцем;  это моя черепаха, она рычит и щёлкает  и клюёт всё, что пытаясь увидеть,  буду ли я лёгкой мишенью для какого-то баловства ... ха-ха, ха!  Возьмите корабль, если думаете, что сможете ...  Почему бы вам не попробовать?  **БАРИТОН:**  У меня есть обувь любого цвета,  все блестящие кожаные ботинки ...  высокие туфли на стеклянных каблуках,  настоящие дорогие тапочки, выложенные пухоми.  Не попадитесь  с цветными зельями  и волшебными чарами.  Чем вы занимаетесь?  **БАС:**  Я играю на корнете ... и на барабанах.  О, кто знает ответ на этот вопрос в любом случае ... Куда вы едете?  На лодке !! Куда вы едете?  **12.**  ВСЕ:  Ху ха! Уа! Ху ха! Уии! Уаа!  Уоу! У! И! Ха...  **13.**  (Инструментальная часть)  **14.**  **ТЕНОР:**  Все руки, все руки, быстро двигаются,  быстро перехожу к призыву капитана.  Теперь послушайте меня, люди мои,  и слушайте хорошо.  Мы плывём этим летним утром,  Подняли парус этим летом утром,  плывём по новым водам, неизведанным морям,  под новыми звёздами в вышине,  и рядом с новыми зверями морскими, окружающими нас.  Но не сташитесь.  Корабль волшебный, из стекла и льда.  Мы поплывём сквозь огонь и облака.  Бросим якорь в чашечке цветка.  Птицы отведут вести нас домой.  Их крылья будут нашими парусами,  ибо это мой корабль,  мой корабль, я капитан этого волшебного корабля.  Это судно со звёздами и птицами для глаз,  и никто не взойдёт на борт этой лодки,  кто не может плыть со мной.  Кто не может выйти в море со мною.  Мы отправляемся в это раннее летнее утро.  **ВСЕ, кроме ТЕНОРА, за сценой:**  Хи хо ...  **ТЕНОР:**  Мы отправляемся этим летним утр ...  Все руки, все руки, собирают яблоки,  Засыпают их в черепаховый суп,  а где же все верблюды?  Готовятся к пигмейскому войску.  Ставьте паруса ... ставьте паруса ...  **ВСЕ, кроме ТЕНОРА:**  Уиии oээ ..  **15.**  (Инструментальный финал) |